



ЧИТАЙТЕ КНИГИ В СЕРИИ

Д. ГЭББДОН:

ЧУЖЕСТРАНКА

Книга 1
ВОСХОЖДЕНИЕ К ЛЮБВИ

ЧУЖЕСТРАНКА

Книга 2
БИТВА ЗА ЛЮБОВЬ

СТРЕКОЗА В ЯНТАРЕ

Книга 1
РАЗДЕЛЕННЫЕ ВЕКАМИ

СТРЕКОЗА В ЯНТАРЕ

Книга 2
ВРЕМЯ СРАЖЕНИЙ

ПУТЕШЕСТВЕННИЦА

Книга 1
ЛАБИРИНТЫ СУДЬБЫ

ПУТЕШЕСТВЕННИЦА

Книга 2
В ПЛЕНУ СТИХИЙ

БАРАБАНЫ ОСЕНИ

Книга 1
НА ПОРОГЕ НЕИЗВЕДАННОГО

БАРАБАНЫ ОСЕНИ

Книга 2
ЗАГАДКИ ПРОШЛОГО

ОГНЕННЫЙ КРЕСТ

Книга 1
СВЯЩЕННЫЙ СОЮЗ

ОГНЕННЫЙ КРЕСТ

Книга 2
ЗОВ ВРЕМЕНИ

ДЫХАНИЕ СНЕГА И ПЕПЛА

Книга 1
НАКАНУНЕ ВОЙНЫ

ДЫХАНИЕ СНЕГА И ПЕПЛА

Книга 2
ГОЛОС БУДУЩЕГО

ЭХО ПРОШЛОГО

Книга 1
НОВЫЕ ИСПЫТАНИЯ

ЭХО ПРОШЛОГО

Книга 2
НА КРАЮ ПРОПАСТИ

НАПИСАНО КРОВЬЮ МОЕГО СЕРДЦА

Книга 1
ПЕРИПЕТИИ СУДЬБЫ

НАПИСАНО КРОВЬЮ МОЕГО СЕРДЦА

Книга 2
КРОВЬ ОТ КРОВИ МОЕЙ

ДИАНА ГЭБЛДОН

НАПИСАНО КРОВЬЮ
МОЕГО СЕРДЦА

Книга 2

КРОВЬ
ОТ КРОВИ МОЕЙ



МОСКВА
2019

УДК 821.111-31(73)
ББК 84(7Coe)-44
Г98

Diana Gabaldon

WRITTEN IN MY OWN HEART'S BLOOD

Copyright © 2014 by Diana Gabaldon



Школа перевода
В. Баканова

Перевод с английского
А. Сафроновой, М. Стрепетовой

Художественное оформление С. Власова

Иллюстрация на переплете М. Петрова

Гэблдон, Диана.

Г98 Написано кровью моего сердца. Книга 2: Кровь от крови моей / Диана Гэблдон ; [пер. с англ. А. Сафроновой, М. Стрепетовой]. — Москва : Эксмо, 2019. — 512 с.

ISBN 978-5-04-102903-6

Сага о великой любви Клэр Рэндолл и Джейми Фрэзера завоевала сердца миллионов читателей во всем мире. Ради такой любви стоит жить и рисковать жизнью.

Роджер Маккензи сбился с ног в поисках потерявшегося во времени сына, ведь он не знает, что мальчик не покинул настоящее и давно вернулся домой, к матери. Брианна, прекрасно понимая, что муж останется в прошлом, пока не найдет Джейми, принимает единственно верное решение: вместе с детьми проходит через камни в надежде, что сможет перенестись в тот самый год, в котором оказался Роджер, и их семья воссоединится.

УДК 821.111-31(73)
ББК 84(7Coe)-44

ISBN 978-5-04-102903-6

© Сафронова А., Стрепетова М., перевод
на русский язык, 2019
© Издание на русском языке, оформление.
ООО «Издательство «Эксмо», 2019

Часть пятая



Подсчет



Глава 82

ДАЖЕ ТЕ, КТО ХОЧЕТ ПОПАСТЬ В РАЙ, НЕ ЖЕЛАЮТ УМИРАТЬ

Я медленно приходила в себя. Кружилась голова. Что там Хемингуэй говорил в «Снегах Килиманджаро» насчет того, что нужно бы потерять сознание от боли, но не получается? У меня вот получилось. Хотя он более-менее прав — мой обморок продлился всего несколько секунд, и теперь я скорчилась на земле, прижав обе руки к правому боку. Между пальцами сочилась кровь, липкая, горячая и одновременно холодная; рана начала болеть, причем сильно...

— Саксоночка! Клэр!

Я снова пришла в себя и даже открыла один глаз. Рядом на коленях стоял Джейми. Он касался меня, но я не ощущала его прикосновений...

От крови, пота или чего-то еще защипало глаза. Кто-то рвано, тяжело дышал. Я или Джейми? Мне холодно. Почему? Ведь сегодня жарко, как в аду... Я тряслась, будто студень. Больно. Как же больно...

— Саксоночка!

Меня повернули, и я вскрикнула. Точнее, попыталась вскрикнуть. Горло напряглось, но я ничего не услышала. В ушах шумело. Шок. Я не чувствовала ни рук, ни ног, лишь то, как из меня вытекала кровь. Стало больно. Шок проходит? Или мне, наоборот, становится хуже? В бок будто молния била, вызывая жгучую боль.

— Саксоночка!

— Что? — спросила я сквозь стиснутые зубы. — Ох!

— Ты умираешь?

— Может быть.

«Прободение кишечника», — вспомнилась неприятная фраза, и я смутно понадеялась, что не произнесла ее вслух. Впрочем, даже если я смолчала, Джейми все равно увидит рану...

Кто-то пытался убрать мои руки от раны, но я лишь сильнее прижимала их. Однако я ослабла, и моя рука безвольно повисла, когда ее подняли. Под ногтями чернела засохшая кровь, с алых пальцев капало. Кто-то перекатил меня на спину, и я чуть снова не закричала.

Невыразимо больно. Тело немеет. Шок затягивается. Клетки распадаются на ошметки и слизь. Все кончено... функциональная недостаточность органов...

Сжали. Не могу дышать. Трясут. Ругаются. Глаза открыты, я вижу цвета, но в воздухе мельтешат пятна.

Кричат. Разговаривают.

Не могу дышать. На животе что-то тесное. Что происходит? Сколько еще?

Господи, как больно! Господи...

* * *

Джейми не мог отвести взгляда от лица Клэр, словно она умрет, если он вдруг посмотрит в сторону. Он полез в карман за платком, но вспомнил, что отдал его Биксби, и от отчаянья прижал к боку Клэр подол ее юбки. Клэр жутко вскрикнула, и Джейми чуть не разжал руки, но земля вокруг нее уже потемнела от крови, и он прижал ткань сильнее и закричал:

— Помогите! Помогите мне, Рэйчел! Дотти!

Никто не пришел. Джейми быстро огляделся, но ни Рэйчел, ни Дотти не было, лишь под деревьями громоздились тела раненых и мертвых да среди могил бегали или бродили солдаты. Когда здесь развернулось сражение, девушки, скорее всего, убежали.

Между пальцев, щекоча, просочилась кровь Клэр, и Джейми снова закричал, надрывая пересохшее горло. Должен же хоть кто-нибудь его услышать?!

И его слышали. Зашуршал гравий под ногами бегущего к ним бледного доктора Леки. Перепрыгнув через надгробие, доктор опустился на колени рядом с Джейми.

— Подстрелили? — задыхаясь, спросил он.

Не в силах произнести ни слова, Джейми кивнул. По лицу и по спине бежал пот, но руки будто примерзли к телу Клэр: Джейми не мог убрать их. Достав из корзины Клэр корпию, Леки силой отвел руки Джейми и приложил ткань к ране.

Доктор невежливо отпихнул его локтем, Джейми на коленях отполз в сторону и, покачиваясь, встал. Он не глядел по сторонам, но понял, что вокруг собрались его солдаты. Они в смятении ходили туда-сюда, не зная, что делать. Глубоко вздохнув, Джейми ухватил за руку ближайшего солдата и послал его в церковь за доктором Хантером. Клэр нужен Денни. Если она доживет до его прихода...

— Сэр! Генерал Фрэзер!

Даже этот окрик не заставил Джейми отвести взгляд от Клэр. Кровь пропитала ее одежду, собралась в темную лужу, в которой стоял на коленях доктор Леки. Джейми глядел на ее распущенные волосы, в которых запутались травинки и кусочки листьев, на ее лицо... О боже, какое у нее сейчас лицо...

— Сэр!

Кто-то схватил его за руку. Джейми не глядя двинул локтем, и мужчина удивленно ахнул и отпустил его.

Солдаты забормотали, объясняя вновь пришедшему, что жену генерала ранили, подстрелили, она умерла или вот-вот умрет...

— Она не умирает! — обернувшись, рявкнул Джейми. Промелькнула мысль, что он сейчас похож на сумасшедшего — на мрачных лицах солдат отразился ужас. Подошел Биксби, осторожно коснулся плеча Джейми, будто тот был готовой взорваться гранатой. Впрочем, Джейми казалось, что он и правда вот-вот взорвется...

— Могу я чем-нибудь помочь, сэр? — тихо спросил Биксби.

— Нет, — выдавил Джейми. — Я... он... — Он указал на Леки, хлопочущего над Клэр.

— Генерал, — сказал недавно подошедший солдат — паренек в мешковатом синем мундире лейтенанта и с серьезным выражением лица, — извините, но раз уж ваша жена не умирает...

— Пошел вон!

Лейтенант шагнул назад, но не отступился.

— Сэр, меня прислал генерал Ли. Нужно, чтобы вы немедленно прибыли к нему.

— Чертов Ли, — глядя на лейтенанта и сжав кулаки, грубо ответил Биксби вместо Джейми.

Лейтенант, и без того красный от жары, побагровел. Не обращая внимания на Биксби, он сказал Джейми:

— Вы *должны* поехать к нему, сэр.

* * *

Голоса... Я слышала слова — разрозненные, они вылетали из тумана, будто пули.

— ...найдите Дензила Хантера!

— Генерал...

— Нет!

— ...но вас ждут...

— Нет!

— ...приказы...

— Нет!

Еще чей-то голос, полный страха:

— ...могут расстрелять за предательство и дезертирство, сэр!

Это привлекло мое внимание, и я хорошо расслышала ответ:

— Тогда им придется расстрелять меня прямо здесь, потому что я не оставлю ее!

«Хорошо», — подумала я и, успокоившись, вновь соскользнула во вращающуюся пустоту.

* * *

— Сними мундир и жилет, парень, — отрывисто велел Джейми.

Сбитый с толку лейтенант не спешил повиноваться, но после яростного жеста Биксби сделал то, что от него потребовали. Джейми взял его за плечо, развернул и сказал:

— Стой так.

Зачерпнув горсть пропитанной кровью земли, Джейми тщательно вывел на белой спине лейтенанта: «Подаю в отставку.

Д. Фрэзер». Страхнув лишнюю грязь, Джейми, подумав, добавил сверху «Сэр» и хлопнул лейтенанта по плечу.

— Иди и покажи это генералу Ли.

Лейтенант побледнел.

— Не буду! Генерал в ужасном настроении.

Джейми пристально посмотрел на него.

— Да, сэр, — сглотнув, ответил юноша.

Он кое-как надел жилет и мундир и, не застегиваясь, побежал прочь.

Небрежно вытерев руки о штаны, Джейми опустился на колени рядом с доктором Леки. Тот кивнул ему, продолжая обеими руками прижимать корпию и юбку Клэр к ране. Руки его были по локоть в крови, по лицу струился пот, срываясь мутными каплями с подбородка.

— Саксоночка, — прошептал Джейми, опасаясь касаться ее. Его одежда промокла от пота, но он закоченел от холода. — Ты слышишь меня, малышка?

Клэр очнулась, и сердце Джейми забилось у самого горла. Ее глаза были закрыты, она хмурилась от боли и сосредоточения. Однако она слышала его: ее золотистые глаза распахнулись и взгляд остановился на нем. Клэр молчала, с присвистом дыша сквозь стиснутые зубы. Но она видела его — Джейми был в этом уверен, — и ее взгляд не туманил болевой шок или близкая смерть. Пока еще не туманил.

Доктор Леки тоже пристально вглядывался в ее лицо. Вздыхнув, он немного расслабил плечи, хотя его руки по-прежнему крепко прижимали ткань к ране.

— Не могли бы вы дать мне еще корпии или бинтов? Кажется, кровотечение понемногу останавливается.

Открытая сумка Клэр лежала чуть в стороне от Леки. Джейми встряхнул ее содержимое на землю и отыскал пригоршню смотанных бинтов. Рука Леки с влажным чмоканьем оторвалась от окровавленной ткани и схватила чистые бинты.

— Разрежьте шнуровку, — тихо попросил доктор, — нужно снять корсет. Ей сразу станет легче дышать.

Трясущимися руками Джейми достал из ножен кинжал.

— Раз... вяжи! — хмурясь, пробормотала Клэр.

Джейми глупо улыбнулся, руки внезапно перестали дрожать. Клэр уверена, что выживет и корсет ей еще понадобится. Глубоко вздохнув, Джейми принялся за дело. Шнуровка была кожаной и обычно влажнела от пота, но Клэр завязывала простой узел, и Джейми кончиком кинжала развязал его. Ослабив шнуровку, Джейми растянул в стороны края корсета. Клэр вздохнула, из-под корсета появилась белая ткань промокнувшей от пота рубашки, под которой виднелись соски. Захотелось накрыть ее чем-нибудь.

Привлеченные кровью, вокруг с жужжанием вились черные мухи. Одна села на бровь Леки, и тот тряхнул головой. Кружили они и над Джейми, но он не обращал на них внимания. Он отгонял мух от Клэр, от ее искривленного мукой бледного лица, беспомощно согнутых рук.

Взяв руку Джейми, Леки положил ее на свежую повязку.

— Прижмите вот здесь.

Сев на корточки, он размотал еще один чистый бинт. Приподняв тело застонавшей Клэр, Леки и Джейми перебинтовали ее талию.

— Все, — переведя дух, Леки с трудом поднялся на ноги. — Кровотечение почти прекратилось. Я вернусь, когда смогу. — Сглотнув, он посмотрел на Клэр и отер подбородок о рукав. — Удачи, мэм.

Не оглядываясь, он пошел к открытым дверям церкви. Джейми так разозлился, что если бы смог отойти от Клэр, догнал бы Леки и притащил назад. Этот ублюдок бросил ее! В одиночестве, беспомощную!

— Пусть дьявол сожрет твою душу, но сначала хорошенько ее посолит, тварь ты этакая! — крикнул Джейми вслед доктору на гэльском. Испуганный и беспомощный, он упал на колени рядом с женой, закрыл глаза и ударил кулаком по земле.

— Ты... назвал его... тварью? — раздался шепот, от которого его глаза распахнулись сами собой.

— Саксоночка! — Он нашарил среди ее разбросанных вещей свою фляжку. — Вот, выпей воды.

— Нет. Не... сейчас. — Она с трудом приподняла руку, и Джейми замер.

— Почему?

Она посерела, вспотела и дрожала, будто осиновый лист. Господи, да ее губы от жары уже начали трескаться!

— Я не... знаю, — она несколько раз шевельнула губами, прежде чем сказать: — Не знаю... где пуля. — Дрожащая рука коснулась повязки на боку, сквозь которую уже показалась кровь. — Если кишки проды... продырявлены, вода... убьет. Быстро. Ш-шок.

Джейми медленно сел рядом с Клэр, закрыл глаза и несколько раз размеренно вздохнул. На какое-то время все вокруг — церковь, битва, крики, шум колес в дорожной колее — исчезло, остались лишь он и она. Джейми открыл глаза и взгляделся в лицо Клэр, запоминая его.

— Ладно, раз так... Я видел, как умирают от раны в живот. Так умер Балнейн. Долгая и грязная смерть, я не хочу, чтобы ты так умерла, Клэр. Не хочу!

Рука сжала фляжку с водой, сминая металл. Как напоить ее, если она может умереть от этого буквально на его глазах, прямо... сейчас? Только не сейчас, Господи, только не сейчас!

— Я... тоже, — прошептала она после долгого молчания. Привлеченная ее слезами, подлетела муха с зеленым и блестящим, будто изумруд, брюшком, и Клэр моргнула. — Мне нужен... Денни. Быстрее...

— Он идет. — Джейми едва дышал, дрожащие руки зависли над ее телом, боясь коснуться. — Денни идет. Держись!

Тихо всхлипнув, Клэр зажмурилась и стиснула зубы — но она хотя бы услышала его. Припомнив, что она всегда советует укрывать страдающих от болевого шока и приподнимать их ноги, Джейми снял мундир и накинул на нее, а жилет свернул и подложил ей под ноги. Смотреть на кровь, пропитавшую ее платье, было жутко, мундир хотя бы скрывал это зрелище.

Джейми даже не мог взять Клэр за руку — она прижала кулаки к боку. Положив руку на ее плечо — чтобы Клэр чувствовала, что он здесь, — Джейми закрыл глаза и принялся от всей души молиться.

Глава 83

ЗАКАТ

Солнце уже почти село, когда Денни Хантер принялся подготавливать ножи к операции. В воздухе витал густой сладковатый запах хлебной водки — Денни окунал в нее инструменты и раскладывал их, влажно поблескивающие, на чистой ткани, которую юная миссис Маккен положила на буфет.

Сама миссис Маккен сейчас стояла на пороге комнаты, прижав ко рту руку и широко распахнув глаза. Джейми попытался успокоить ее улыбкой, но вместо улыбки получилось что-то другое — женщина занервничала и выбежала из комнаты.

Она и без того целый день волновалась — как и все жители деревни Фрихолд. К тому же она беременна, а ее муж сражался на стороне повстанцев. Тревога миссис Маккен возросла, когда Джейми постучался в ее дверь. До того он уже стучал в двери шести домов, но открыла ему только миссис Маккен. И в награду за гостеприимство на ее кухонном столе теперь лежала тяжело-раненая женщина, истекая кровью, будто подстреленный олень.

Этот образ заставил Джейми нервничать еще сильнее — происходящее тревожило не только миссис Маккен, — и он пододвинулся и взял Клэр за руку, больше для своего спокойствия.

— Как ты, саксоночка?

— Ужасно, — хрипло ответила она и прикусила губу, чтобы не сказать что-нибудь еще.

— Может, глотнешь немножко? — Он потянулся за бутылкой хлебной водки, стоявшей на буфете, но Клэр покачала головой.

— Не сейчас. Непохоже, чтобы пуля задела кишки, но если я ошибаюсь, то уж лучше умру от кровопотери, чем от заражения крови или шока.

Джейми сжал ее холодную ладонь. Хотелось, чтобы Клэр сказала что-нибудь еще. Но нельзя заставлять ее говорить, ей необходимо собраться с силами. Он пытался силой воли как-нибудь передать Клэр свою жизненную энергию, при этом не сделав ей больно.

В комнату тихо вошла миссис Маккен с подсвечником. По-веяло сладковатым запахом пчелиного воска и меда, и Джейми вспомнил о Джоне Грее. Интересно, удалось ли ему добраться до англичан? Впрочем, какая разница, сейчас не до него...

Зря он не одобрял то, что Клэр делает эфир. Все бы отдал, лишь бы она в ближайшие полчаса ничего не чувствовала.

Закатное солнце омыло комнату золотистым светом, в его сиянии сочащаяся сквозь повязки кровь казалась темной.

* * *

— Сосредоточься, когда берешь острый нож, — слабым голосом посоветовала я. — Иначе можешь остаться без пальца. Так говорила моя бабушка, да и мама тоже.

Мама умерла, когда мне было пять лет. Бабушка несколькими годами позднее, правда, я не часто ее видала — дядя Лэм полжизни провел в археологических экспедициях, таская меня повсюду с собой, будто дополнительный багаж.

— Ты часто в детстве играла с острыми ножами? — поинтересовался Денни и улыбнулся, хотя его глаза не отрывались от скальпеля, который он осторожно правил на небольшом оселке. Сквозь вонь крови и смолистый аромат стропил пробивался густой запах масла.

— Постоянно, — выдохнула я и как можно осторожней изменила положение тела. Спине стало легче, но от боли я прикусила губу, чтобы не застонать во весь голос. От моего тихого стоны у Джейми побелели пальцы — он стоял у окна, вцепившись в подоконник, и смотрел на улицу.

Закатное солнце обрисовало его широкие плечи, и перед моим внутренним взором предстало на удивление яркое воспоминание. Точнее, воспоминания — один образ наложился на другой: я видала Джейми, оцепеневшего от страха и горя, наклонившуюся к нему тонкую темную фигуру Мальвы Кристи — и помнила смутную обиду и вместе с тем охватившее меня невероятное ощущение покоя, когда я покидала свое тело на крыльях лихорадки.

Я тут же отбросила воспоминания, побоявшись даже думать о том манящем ощущении покоя. Страх меня приободрил — зна-